


5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q1

| | |
|---------------------|--|
| Teacher(s) | Auquier Francis ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Learning outcomes | |
| Evaluation methods | <p>Continuous formative assessment during the term. Evaluation during the January session (written examination). In case of a failure or an absence at the January examination, the exam will have to be taken during the August/September session (written examination). Any use of machine translation, whatever its form, is forbidden.</p> |
| Teaching methods | In-class sessions in computer lab. |
| Content | <p>This course sets out to help students develop advanced skills and expertise in international and European affairs-related translation from various perspectives (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) and to teach them the specifics of the specialism, including how to adapt their translation to the type of text, the client's profile and the purpose intended.</p> <p>The course will attempt to simulate the execution conditions of a real translation project. Students will have to tackle the various steps of a German-to-French translation project with professionalism, from order to delivery (i.e. administrative tasks, documentary and terminological research, translation and revision). Students will be asked to translate one or several texts dealing with international politics and geostrategy, to meet specific deadlines and to rely on CAT tools when appropriate.</p> |
| Inline resources | <p>Institutes and organisations (examples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • http://www.ifri.org/ • http://www.sciencespo.fr/cepi/ • http://www.frstrategie.org/ <p>Authorities (non-exhaustive list) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.auswaertiges-amt.de • https://diplomatie.belgium.be/fr • https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/ <p>Press and specialised media (examples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.euractiv.de • https://www.euractiv.fr • https://www.spiegel.de/ausland/ • https://www.zeit.de/index • https://www.monde-diplomatique.fr/ • https://www.diploweb.com/ • https://legrandcontinent.eu/fr/ <p>Terminology (examples) :</p> <ul style="list-style-type: none"> • https://www.auswaertiges-amt.de/de/service/terminologie • https://iate.europa.eu/home • https://unterm.un.org/unterm/search <p>Other resources :</p> <p>http://www.egmontinstitute.be/ (in English)</p> |
| Bibliography | <ul style="list-style-type: none"> • Revue « Diplomatie » • Le Monde diplomatique • Courrier international • Section « Affaires internationales » ou « Étranger » des journaux et périodiques |

| | |
|-----------------------------|---|
| Other infos | Students are expected to read the world press (both French- and German-speaking). |
| Faculty or entity in charge | LSTI |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|--|---------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | |  |